

真實不虛，故說般若波羅蜜多咒。

真實，不虛故，說般若波羅蜜多咒。

真實不虛故，說般若波羅蜜多咒。

सत्यम् अमिथ्यत्वात्

satyam amithyatvāt

白石真道《般若心經略梵本の研究》p.24 對照表

amithyatvāt

amithyatvāk 法隆寺本、慈雲本、安養寺本、希圓本、

amithyatvā 御室本

a-miśyatvā 玄奘兩本

a-mithyatvāt Max Müller 校訂本，改為奪格（理由句）

amithyatvāt 或 a-mithyatvāt 其餘諸本

榛業元永《般若心經大成》

a-mithyatvāt 是抽象名詞主格，不必改為奪格的理由句

佛說般若波羅蜜多心經贊

沙門 測撰

能除一切苦真實不虛者

……

故說般若波羅蜜多咒即說咒曰揭諦揭諦波羅揭諦波羅僧揭諦
菩提莎婆訶者

……

般若波羅蜜多心經幽贊

窺基大師 著

經曰：真實不虛。

贊曰：……

經曰：故說般若波羅蜜多咒。即說咒曰。揭諦揭諦。波羅揭諦。
波羅僧揭諦。菩提莎訶。

贊曰：……

新譯略本般若波羅蜜多心經

葉阿月 譯

因此每一位應該知道超越智慧的完成的大真言（咒），大明智的真言，無上的真言，以及無與倫比的真言，是滅除全部的苦惱〔的真言〕。因為〔此真言〕不是虛偽的緣故，〔所以〕是真實。

藏譯廣本《心經》試譯

廖本聖 譯

因此，般若波羅蜜多咒，就是大明咒，就是無上咒，就是無等等咒，就是能完全止息一切苦的咒；因為〔它〕沒有虛假，所以應當了解〔它〕是真實的；……。

般若心經的解說《清晰母義論》

絨敦瑪威僧格著
洛桑滇增堪布譯

因為如此，是般若波羅蜜多的咒、是大明的咒、是無上的咒、是能使與無等等咒、是能除一切苦咒，不虛
故應知真諦。

咒的體性為無分別的本智，因除無明故大明咒；無更為殊勝故無上咒；無等者為佛陀，使與佛陀平等故與無等等咒；能斷除苦痛的根源執諦故為止息一切痛苦之咒；不虛故應知真諦。所謂真諦為不欺於欲求之義。

禪修心經：萬物顯現，卻不真實存在

堪祖蘇南給稱仁波切 著
張福成 譯

舍利子，是故當知般若波羅蜜多大密咒者，是大明咒，是無上咒、是無等等咒，能除一切苦咒、真實無虛故知般若波羅蜜多是秘密咒。

「真實無虛」意指能得到恆常堅固的安樂，因為是恆常、堅固所以不是虛假的，法性真諦「空性」，才是「真實不虛假」的，也就是說「因不虛假，故應知真諦」。

《遍知般若波羅蜜多心經之義》

班智達吉祥大眾 著
寶僧 譯

因此應知：般若波羅蜜多大咒是大明咒、無上咒、無等等咒、究竟息滅一切苦厄之咒，以是真實不虛故。

於般若波羅蜜多，即所說之咒：tadyathā gate gate
pāragate pārasaṅgate bodhi svāhā /

「能息滅一切苦厄」，因為於殊勝和無學兩道中，如次第地，接近殊勝故，以及是「證解淨、我、常、樂之波羅蜜」之因故。

「不虛故」是斷圓滿。